

## CV

Ф.И.О. Нуриев Виталий Александрович  
Дата рождения 21.10.1980  
E-mail: [nurievv@mail.ru](mailto:nurievv@mail.ru)

### Образование:

Сентябрь 2007 – декабрь 2007 Сорбонна, Париж–IV, факультет славистики (Франция)  
– специальность: **Художественный перевод / издательское дело.**

Декабрь 2005 – апрель 2009 Докторантура при Институте языкознания РАН по специальности **10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание** (докторская диссертация «Художественный перевод сквозь призму языкового эксперимента (синтаксический аспект)» защищена 16 февраля 2021 г., <https://vumo.mil.ru/Nauka/Dissertacionnye-sovety/D-215.005.01/item/267478/>).

Октябрь 2002 – ноябрь 2005 Аспирантура при Институте языкознания РАН по специальности **10.02.19 – Теория языка** (кандидатская степень).

Сентябрь 1997 – июнь 2002 Ульяновский государственный педагогический университет им. И.Н. Ульянова, факультет иностранных языков, специальность – **Филология: французский / английский**, диплом с отличием (специалитет).

Сентябрь 1997 – июнь 2003 Ульяновский государственный университет, факультет управления, специальность – **Менеджмент: государственное и муниципальное управление** (специалитет).

**Ученая степень:** кандидат филол. наук (2005)  
доктор филол. наук (2021)

### Стипендии, номинации и награды:

30 сентября 2025 г. Награжден именным дипломом за подписью Посла Франции в РФ за работу над переводом романа Андре Шамсона «Ру-бандит», вышедшего в издательстве Nouveaux Angles.

Сентябрь 2025 г. Вошел в **шорт-лист «Современников»** – проекта журнала «Правила жизни» «о творцах из самых разных индустрий, которые уже сегодня определяют облик каждой из них» (номинация «Литература»).

Октябрь 2025 г. Дважды лауреат конкурса «Формула слова» в рамках Международного фестиваля НАУКА 0+ (в номинациях «В кино с наукой» и «Мой выбор науки»). В организации фестиваля участвуют Министерство науки и высшего

	образования Российской Федерации и МГУ имени М.В. Ломоносова при поддержке Российской академии наук и региональных органов власти.
Декабрь 2023	С переводом французского графического романа «La bombe» вошел в список «Переделкино рекомендует» ( <a href="https://pro-peredelkino.org/recommend2023">https://pro-peredelkino.org/recommend2023</a> ).
Октябрь 2021	Стипендия (переводческая резиденция) в Доме творчества писателей Переделкино (перевод английской драмы – пьесы Патрика Гамильтона «Веревка»).
Август 2021	Стипендия (переводческая резиденция) в Доме творчества писателей Переделкино (перевод французского графического романа «La bombe»).
2021	<b>Благодарственное письмо</b> за подписью посла Франции в РФ.
Июль 2020	Стипендия по художественному переводу <b>школы писательского мастерства «Creative Writing School – Литературные мастерские»</b> (Москва, Россия). Мастерская В. Сонькина и А. Борисенко.
Январь-февраль 2018	Стипендия по художественному переводу <b>ассоциации ATLAS</b> (Association pour la promotion de la traduction littéraire, Арль, Франция) и <b>Института перевода</b> (Москва, Россия). Мастерская В. Кислова и П. Лекена.
2016	Номинация на <b>премию Правительства Москвы молодым ученым</b> за ряд статей по теории перевода.
2016	Номинация на <b>общероссийскую литературную премию «Ясная поляна»</b> (за перевод романа Н. Геймана «Океан в конце дороги»).
Январь 2006 – декабрь 2008	Стипендия в рамках программы <b>«Организация и финансирование работ молодых ученых Российской академии наук по приоритетным направлениям фундаментальных исследований»</b> .
<b>Опыт работы:</b> Январь 2025 – н.в.	Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН <b>Ведущий научный сотрудник Центра эмерджентных практик</b> Должностные обязанности: формировать программу проведения исследования, обосновывать тематики новых исследований, систематизировать существующие знания по тематическим направлениям исследования (специальным и/или смежным), решать отдельные за-

дачи исследования в качестве ответственного исполнителя; рецензировать научные статьи, доклады, обзоры и другие публикуемые научные материалы; рецензировать монографии, учебники, учебные пособия; публиковать результаты проведенного исследования в рецензируемых научных изданиях; представлять результаты проведенных исследований на научных (научно-практических) мероприятиях; взаимодействовать с потенциальными потребителями с целью обеспечения практического использования полученных результатов.

Сентябрь 2020 – н.в.

Российский институт театрального искусства – ГИТИС

**Приглашенный преподаватель**

Должностные обязанности: разработка и преподавание курса «Экранизация как киножанр: характерные черты и особенности», посвященного экранизации как разновидности межсемиотического перевода (магистратура); разработка и преподавание курса «Теория и практика художественного перевода» (бакалавриат).

Октябрь 2018 – январь 2025

Институт проблем информатики (ИПИ РАН) Федерального исследовательского центра «Информатика и управление» Российской академии наук

**Ведущий научный сотрудник Отдела 54**

Должностные обязанности: разработка темы «Генерализация и спецификация моделей перевода как информационные трансформации» (в машинном и художественном переводе), представление результатов исследования на российских и зарубежных конференциях, публикация результатов в научных изданиях.

2016, 2019

**Приглашенный лектор** (по теории перевода) в университете Сорбонна, Париж-IV (Франция, 2016 г.) и Университете Дарема (Великобритания, 2016 г., 2019 г.).

Декабрь 2013 – октябрь 2018

Институт проблем информатики (ИПИ РАН) Федерального исследовательского центра «Информатика и управление» Российской академии наук

**Старший научный сотрудник Отдела 54**

Должностные обязанности: разработка темы «Контрастивное исследование русских языковых единиц на фоне французского языка с применением корпусных методов», представление результатов исследования на российских и зарубежных конференциях, публикация результатов в научных изданиях.

Март 2013 – октябрь 2018

Институт языкознания РАН (ИЯз РАН)

**Старший научный сотрудник Сектора германских языков**

Должностные обязанности: разработка темы «Старение художественного перевода», представление результатов

исследования на российских и зарубежных конференциях, публикация результатов в научных изданиях.

Май 2009 – октябрь 2018 г.

Кафедра иностранных языков ИЯз РАН

**Доцент**

Должностные обязанности: разработка и преподавание курса научного перевода с английского на русский язык (для аспирантов институтов РАН).

Январь 2006 – апрель 2009

Институт языкознания РАН (ИЯз РАН)

**Научный сотрудник Отдела экспериментальных исследований речи**

Должностные обязанности: разработка темы «Художественный перевод как языковой эксперимент», представление результатов исследования на российских и зарубежных конференциях, публикация результатов в научных изданиях.

Октябрь 2011 – март 2012

Издательство АСТ

**Заведующий французской редакцией**

Должностные обязанности: формирование публикационных планов, переговоры о закупке издательских прав, поэтапный контроль выпуска книг, разработка рекламного сопровождения издаваемых книг, отслеживание качества переводов.

Сентябрь 2007 – сентябрь 2011 Независимая газета (<https://www.ng.ru>)

**Обозреватель отдела культуры, выпускающий редактор**

Должностные обязанности: подготовка текстов о кинематографе, театре, живописи, состоянии современного искусства и т.д.; выпуск полосы «Культура».

Февраль 2007 – август 2008

Радио «Маяк» и «Вести.фм»

**Корреспондент отдела культуры**

Должностные обязанности: подготовка и представление в эфире текстов социокультурной тематики (о кинематографе, живописи, тенденциях современного искусства и т.д.).

Февраль 2006 – июнь 2009

Государственный академический университет гуманитарных наук (ГАУГН)

**Старший преподаватель**

Должностные обязанности: разработка и преподавание курсов теории и практики перевода (английский / русский языки).

Июнь 2003 – февраль 2006

Издательство «Экспомир»

**Переводчик-корректор**

Должностные обязанности: письменный перевод с русского на французский язык / с английского на французский; корректура текстов; литературное редактирование.

Декабрь 2003 – июнь 2006	Компания «Фик Медикаль» <b>Переводчик</b> Должностные обязанности: письменный перевод с французского на русский; устный последовательный двусторонний перевод (с французского на русский / с русского на французский).
Март–апрель 2003	ООО Русская Кадровая Ассоциация (РКА-консалтинг, г. Москва) <b>Ассистент руководителя департамента управленческих кадров</b> (преддипломная практика) Должностные обязанности: переговоры с кандидатами; обработка резюме на иностранном языке (двусторонний перевод); собеседование с кандидатами.
<b>Дополнительная информация:</b>	
Сентябрь 2025	Научная стажировка в резиденции для ученых-исследователей Maison Suger (Paris, France) по приглашению FMSH (Fondation Maison des sciences de l’homme).
Декабрь 2024–н.в.	Ведущий Telegram-канала <a href="#">«КиноКнижечки»</a> .
14 марта 2024	Модератор творческого вечера по случаю выхода книги Натальи Мавлевич «Сундук Монтеня или приключения переводчика» с участием переводчика Григория Кружкова. Мероприятие проходило под патронажем Французского института и Посольства Франции в РФ ( <a href="https://litinstitut.ru/content/studenty-perevodchiki-na-prezentacii-knigi-natali-mavlevich">https://litinstitut.ru/content/studenty-perevodchiki-na-prezentacii-knigi-natali-mavlevich</a> ).
2025	Председатель Государственной экзаменационной комиссии в Школе иностранных языков НИУ ВШЭ (магистратура).
2025-2022	Председатель Государственной экзаменационной комиссии в Школе иностранных языков НИУ ВШЭ (бакалавриат).
15 апреля 2021	Участник программы «Наблюдатель», посвященной двухсотлетию со дня рождения Шарля Бодлера. Программа транслировалась на телеканале «Культура» ( <a href="https://youtu.be/FLYp2sq_ZIU">https://youtu.be/FLYp2sq_ZIU</a> ).
25 марта 2021	Модератор круглого стола, посвященного творчеству Бориса Виана и презентации его романа «Деваться некуда» (в рамках Московской Международной ярмарки интеллектуальной литературы non/fictio№22, <a href="https://www.youtube.com/watch?v=KYWhQPnr-rM">https://www.youtube.com/watch?v=KYWhQPnr-rM</a> ). Мероприятие проходило под патронажем Французского института и Посольства Франции в РФ.

2 декабря 2021	Модератор круглого стола, посвященного творчеству писателя Матиаса Энара и презентации его романа «Совершенный выстрел» (в рамках Московской Международной ярмарки интеллектуальной литературы non/fictio №23, <a href="https://www.youtube.com/watch?v=XjjjuxhETA">https://www.youtube.com/watch?v=XjjjuxhETA</a> ). Мероприятие проходило под патронажем Французского института и Посольства Франции в РФ.
Апрель 2020 – н.в.	Эксперт Российского книжного союза по общественной экспертизе учебников по иностранным языкам для их включения в Федеральный перечень учебников, допущенных к использованию при реализации имеющих государственную аккредитацию образовательных программ начального общего, основного общего, среднего общего образования (в 2020 г. проведена экспертиза 17 учебников по английскому языку).
Июнь 2020 – н.в.	Колумнист в литературном интернет-издании «Горький» ( <a href="https://gorky.media/autor/nuriev/">https://gorky.media/autor/nuriev/</a> , колонка о современной французской литературе).
10 февраля 2020	Участник программы, посвященной проблемам художественного перевода (подкаст «Розенталь и Гильденстерн» информационного Интернет-издания «Медуза», <a href="https://meduza.io/episodes/2020/02/10/mne-pisali-v-feysbuke-kakoy-zhe-ty-uzhasnyy-kak-perevodchiki-spravlyayutsya-s-oshibkami-avtorov-i-gnevom-chitateley">https://meduza.io/episodes/2020/02/10/mne-pisali-v-feysbuke-kakoy-zhe-ty-uzhasnyy-kak-perevodchiki-spravlyayutsya-s-oshibkami-avtorov-i-gnevom-chitateley</a> ).
2019	Официальный оппонент (external examiner) диссертации Эллен Ой Лунь Чой (Ellen Oi Lun Chow) «The (Re-)presentation of Hong Kong's Self-images: The English Translation of Hong Kong Chinese Poetry (1983-2010)», представленной на соискание ученой степени PhD в Даремском университете (Durham, UK).
2018 – 2020	Член жюри конкурса для молодых переводчиков, организованного Французским институтом в РФ ( <a href="https://www.institutfrancais.ru/fr/russie/concours-traduction-2018">https://www.institutfrancais.ru/fr/russie/concours-traduction-2018</a> ).
2017 – н.в.	Рецензент журнала «Русский язык в научном освещении» ( <a href="https://rjano.ruslang.ru">https://rjano.ruslang.ru</a> ), журнала «Translation and Interpreting Studies» ( <a href="https://benjamins.com/#catalog/journals/tis/main">https://benjamins.com/#catalog/journals/tis/main</a> ), издательства «Palgrave Macmillan» ( <a href="https://www.palgrave.com/us/palgrave-pivot">https://www.palgrave.com/us/palgrave-pivot</a> ) и издательства «Routledge» ( <a href="https://www.routledge.com/">https://www.routledge.com/</a> ).
29 ноября 2014 г.	Модератор круглого стола «Почему следует читать и перечитывать Патрика Модiano?» (Pourquoi lire et relire Patrick Modiano ?), посвященного творчеству лауреата

Нобелевской премии (в рамках Московской Международной ярмарки интеллектуальной литературы non/fictio №16).

2014 – 2015

Организатор и координатор цикла научно-популярных лекций в ЦПКиО им. Горького с участием ведущих российских ученых-лингвистов ИЯз РАН, ИРЯ РАН, ИНИОН РАН и МГУ им. М.В. Ломоносова. Тематика цикла охватывала спектр актуальных вопросов, затрагивая проблематику корпусной лингвистики, переводоведения, лингвопоэтики и т.д.

2014 – н.в.

Действующий член международного жюри премий им. Мориса Ваксмахера (за лучший перевод французской литературы на русский язык) и Анатоля Леруа-Больё (за лучшую книгу о Франции), ежегодно присуждаемых Посольством Франции в РФ.

2013 – 2018

Ученый секретарь Комиссии РАН по истории литературных языков.

**Область научных интересов:** переводоведение, художественный перевод, межсемиотический перевод, машинный перевод, контрастивная лингвистика, контрастивная пунктуация, корпусная лингвистика, грамматика конструкций, современная английская и французская литература, теория экранизации, теория и история кинематографа.

**Избранные переводы:**

2022

**Alcante, Bollée, LF, Rodier, D. La bombe** / Алькант, Болле Л.-Ф., Родье Д. Бомба (перевод с французского). — СПб: Polyandria NoAge, 2022. — 472 с.: ил.

2013

**Gaiman, N. The Ocean at the End of the Lane** / Гейман Н. Океан в конце дороги (перевод с английского). М.: Астрель, 2013. 320 с.

2010

**Saby, B. Aître, Etre, Traits** / Саби Б. Черты. Очерчивать. Чертог (перевод с французского). Париж, 2010, 194 с.

2010

**Sa Moreira De, R. Mari et femme** / Де Са Морейра Р. Убитых ноль. Муж и жена (перевод с французского). М.: Астрель: АСТ, 2010. 317 с. (с. 157–316).

2008

**Sagan, F. Bonjour New-York** / Саган Ф. Здравствуй, Нью-Йорк (перевод с французского) // DESILLUSION-IST, № 14, 2008, с. 108–111.